



Conseil économique et social

Distr. générale
17 juillet 2012
Français
Original : anglais

Dixième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques

New York, 31 juillet-9 août 2012

Point 13 a) de l'ordre du jour provisoire*

Systemes d'écriture et prononciation : romanisation

Réversibilité des systèmes de romanisation

Rapport présenté par l'Estonie**

Résumé***

Le rapport expose les difficultés de la réversibilité des systèmes de romanisation. Il est proposé de mesurer la réversibilité des systèmes de romanisation en dénombrant les graphèmes de l'écriture source et en calculant le pourcentage des graphèmes qui sont romanisés sans ambiguïté. Chaque système de romanisation est évalué sur la base de cette méthodologie. Aucun système n'est apparu totalement réversible, ce qui signifie qu'un taux de réversibilité supérieur à 90 % doit être considéré comme très bon. Par conséquent, on peut recommander la réversibilité des systèmes de romanisation, mais non la rendre obligatoire.

* E/CONF.101/1.

** Préparé par Peeter Päll (Estonie).

*** Le présent rapport a été établi par Peeter Päll (Estonie) et sa version intégrale peut être consultée, uniquement dans sa langue d'origine, à l'adresse Web suivante : <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/ungegnConf10.html>.

